

Djamel HAMRI



Anadi di tmedyazt

Tasleṭ n udiz di
tmedyazt n teqbaylit



Asqamu Unnig n Timmuzya
2007

Djamel HAMRI

Anadi di tmedyazt

Tasleṭ n udiz di
tmedyazt n teqbaylit

Asqamu Unnig n Timmuzya

2007

*« En donnant ces chants berbères au public, j'ai le sentiment
de livrer un trésor privé, de me dessaisir d'un bien de
famille ».*

*Chants berbères de kabylie,
Jean Amrouche 1939.*

AGBUR

- Tazwart	7
- Asefru deg unamek	9
- Asefru di timawit	9
- Tayessa n usefru	9
1)- Tamayrut	9
a)- Talya tamezwarut	10
b)- Talya tis nat	10
c)- Talya tis kraḍ	11
2)- Ayanib	12
a)- Udem amezwaru yef sin iferdisen	12
b)- Udem wis sin yef kraḍ iferdisen	13
c)- Deg wawalen ifessasen	14
- Asebrur afelsafi	15
1)- Talya n srid d urusrid	15
2)- Di talya n yenzi	16
3)- Di talya n tfelsafit	17
4)- Di talya n timawit (ansay)	18
a)- Amedya amezwaru (Tamacahut)	18
b)- Amedya wis sin (Anḍar)	21
c)- Amedya wis kraḍ (Azenzi n lḥenni)	23
5)- Di talya n umezruy	25
- Asefru n Tayri	26
1)- Asefru n tayri n yidelli	26
2)- Asefru n tayri n wass-a	27
3)- Asefru n tayri n tyemmat	29
- Asefru amḥaddi	31
1)- Asefru n usiwel	31
2)- Asefru n umennuy yef izerfan	32
3)- Asefru di tṭraḍ	33
- Tamedyazt deg ucewwiq	36
1)- Tamedyazt deg ucewwiq n uzuzen	37
2)- Tamedyazt deg ucewwiq n twizi	38
- Tamedyazt di lemdeḥ	39
1)- Tamedyazt n lemdeḥ di tmettaniyin lemqamat d temæmmrin	39

2)- Tamedyazt n lemdeḡ di ssuq	40
- Tamedyazt di Ccnawi n llufanat	42
- Tamedyazt war ameskar	47
1)- Udem amezwaru	48
2)- Udem wis sin	49
- Tamedyazt yettmeslayen yef yimal	50
- Isefra	53

TAZWART

Aṭas ara k-yinin imaziyen ur ksiben ara tiqit n yidles-nsen, tikti-agi ur telli ara yef ṣṣwab, imi d tamuyli taqdimt yef unamek n yidles, d akken tamuyli-s ad truḥ srid yer yidles yuran.

Mi ara nuyal yer umezruy imaziyen ad naf s tidet ur urin ara idles-nsen, maca tella tmuyli nniḍen yur wiyad, d akken idles ur yeqqin ara yer tira, yettwali yer tmuyli n wayen icudden yer wansayen, tigemmi, tasekla timawit atg. i d-tettaḡḡa tsuta i tayed, si tmedyazt, timucuha, inzan, tidyanin, tineqqisin atg. Nettwali annect-agi akk d idles. Tin nniḍen, ayen icudden yer tutlayt s yiman-is, ideg yef tekka di tjerrumt, amawal atg.

Imaziyen kesben idles, i d-werten syur imezwura-nsen di legrun yezrin, lemmer ad nger tamuyli yer unagmay ad as-yiwεir unadi di tin yecban tikli n tutlayt yef teyzi n iseggasen, maca ayen nniḍen ad yaf tefses.

Ma yella asteqsi, ayen idles amaziy yeqqim kan yer yiman-is ? Nezmer ad d-nini llant snat n tmental :

1)- Tudert-nsen yeqqimen kan d ireḥḥalen ney *Bédouinité*, ssexdamen-tt kan i taywalt.

2)- Tutlayt-nsen ur d-yusi ara, ney ur d-yenzil ara kra n tesreṭ yes-s, akken llant tutlayin-nniḍen, am tεεbrit, taεrabt tin yernan tayunanit, talatinit.

Diyen idles amaziy yebḡa yef sin yeḥricen :

1)- Ayen i sen-d-ḡḡan imezwura, ney ayen i d-werten, llant kra n temsal qqiment akken i d-bdant, yef teyzi n umezruy, am ideqqi ney afexxar, taεerbit deg unuyen-is, ticraḡ, d tsegḡa n lebni atg. Fas ad naf yella ubeddel ney asnerni di kra, maca yeṭṭef udem-nni-ines aḥeqqi, ideg yemgarad d yidlisen nniḍen, am tutlayt, tasekla timawit, ccḡeḥ, ccna, ansayen, tasertit.

2)- Udem wis sin, d ayen i d-uḡwen seg yidelsan nniḍen, ama d ifniqen, iyunanen, ilatiniyen, aεraben (lislam), ifransisen, isbenyuliyen atg.

Tef waya i nezmer ad d-nini, ur tesciḍ i yettbeddilen di tutlayt, ḥala ayen yellan yef yiclem, maca agbur n tutlayt yettyimi akken i d-yebna.

Ma nebder-d tutlayt tamaziyt, teffey-d seg yiman-is, ur d-teffiy ara, ney ur tcudd ara yer tutlayin nniḍen, d akken nniḍen, d nettat i ikesben tintaliyin i d-yeffyen seg-s, mi ara tent-id-nesddukel ad tent-naf kesbent yiwen wudem.

Yura yiwen unagmay (*André Basseḥ*) deg yenna : "*Yezmer ad yeddu unagmay ney ad yettbeddil si tantala yer tayed deg unadi-ines, fiḥel ma iḥulfa i kra ibedlen ney yemgaraden, yef wakken yenna diyen: ma yella tessneḍ yiwet tantala di kra n wussan, tzemreḍ ad tissiniḍ akk tiyaḍ*".

Ma nezzi-d awal yer tmedyazt, di tmetti tamaziyt ad naf di taddart llan kraḍ terkizin ; amenney, amrabeḍ d umedyaz, akken akk wigi ttnayen yef tudert-nsen, d tudert n wid i sen-d-yezzin, win yettnayen yessexdam iyallen-is d lḡehd yekseb, yekseb dayen tiḥḥerci, di yal mi ara tehreḡ taluft izeggir yer zdat. Amrabeḍ, lamin ney amussnaw, nettaf-iten di ferru n temsal, ney tifi n tifat i yal taluft iḥellqen, ttuyalen d imḥaddiyen. Amedyaz d yiwen wemdan yessexdamen allay-is d yiles-is, i wakken ad yeldi allen i yemdanen, yemmal-asen anida llan ahat sani teddun atg. Nettaf-it d aneymas, yessawaḍ i yal amdan isalan, maca netta yessen amek ara yemmeslay d wid i s-d yezzin, degmi t-nettaf yessexdam asefru, yessexdam azenzen n tmeyrut ijebben tamezḡuyt, asexdem n wawal fessusen, i ssexdamen yal ass, izen yettaweḍ srid, lemmer ad d-nebder ttraḍ n 1871 n ccix Aḥeddad d Lmuqrani, deg-s ad naf widak i d-nebder, imi di ttraḍ nettaf ula d amedyaz yettef amḍiq s yisefra i d-yettawi i usefhem n widak yettnayen, yef wacu ara mnten, ad ten-iqenneḡ, ad sen-yernu afud , yef waya amedyaz yella di yal tallit.¹

Tubiret ass n 16/03/2007

¹ Imerna :

* Mohammed Chafik, *Apercu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighen.*

* Youcef Nacib, *Anthologie poésie kabyle.*

ASEFRU DEG UNAMEK

Asefru s lebni inumak-is lqayen, yettdewwiḥ, yezzuzun, yesduqqus, yessakay amseflid, yettak lḡehd i wawal yur uḡeddad-is, deg yisefra nettaf tilufa i d-yessufuy umedyaz si daxel-is, fiḥel ma yella ucuddu deg-sent, seg waya nettaf deg usefru amgirred izedyen gar usefru d wayeḍ, yettili gar umedyaz d wayeḍ, deg umgired n tudert d tmuyli tasugnant gar imedyazen.

Ahat cbaḥa n usefru d uzerzer n tmeyrut deg umezzuy n umsisli tleddi iberdan n tmussni, akken tettak tazmert i wallay di tmuyli zeddigen, bḥal tafelsafit yettawi, ney i s-tebna tfekka n usefru, tettara-t ad yefk udem seg yigerrujen yeffren dixel n wawal.

ASEFRU DI TIMAWIT

Tasekla n tmaziyt d tamarkantit di tmeslayt d yidles, di teyzi n yiseggasen yezrin, tebna yef timawit yellan d lsa i d-tettak tsuta i tayed, Ahat ma nudder-d timawit ad nadder tameṭṭut yellan d tigejdit iyef tbedd, deg yikufan tettawi deg wallay-is, s ccfawat i tettzerrib, i tettḥader yef yal tamsalt ara d-telmed deg webrid n tudert-is, tessawaḍ-it seg yimi yer yimi, akken i tettzerrib seg yigefran n tatut. Tiḥbibert yettayan tameṭṭut i wakken ad tesimyer mmi-s s tmuyli talqayant, yettara-tt wakud ad teẓmi ayen izedyen allay-is, si tmedyazt yer ucewwiq d ccnawi yes-sen tezzuzen mmi-s, yes-sen tessebgan tudert-is i wid i s-d-yezzin.

TAIḤSA N USEFRU

1)- Tamayrut

Awal yef tmeyrut, cbaḥa usefru d uzerzer n tmeyrut deg umezzuy n imsisli, yemmalen di tyuri, anida ara ibedd, ara yesgunfu win t-id-yeqqaren, maca tazrewt yef umawal n

tmedyazt yettban di talya n twines d wunuy n tektiwin d wawal n tmeyrut, acku ur kif-kif ara mi ara tili tmeyrut tettekki deg ufeggag n wawal n tmeyrut ney d awşil d tzelyiwin day d tihrayin n tesftit d usget. Akken i nezra tuget n isefra n teqbaylit bnan yef snat n talyiwin :

a)- Talya tamezwarut : Tebna yef «A.A» «B»di tesəa (9)n yifyar.

Amedya² :

- 1- { Ata wul-iw yesnehtit
Yeggul ur yeḡnit
Ur yezdiy deg cerəiwen
- 2- { Asmi yella zzman d lealit
Mkul azniq nuy-it
Leḡdur-iw tteeddayen
- 3- { Ma d-tura tetṭef-iyi ddunit
Lemḡayen-iw ggtit
Iereq-aḡ zzhu dayen

Nezmer a t-nebḡu d tiseddarin yef udem n tmayrut :

- Taseddart tamezwarut : [XX]- « It », [XX] « It », [X]-« n »
- Taseddart tis snat : [XX]- « It », [XX] « It », [X]-“n”
- Taseddart tis krad : [XX]- « It », [XX] « It », [X]-“n”

b)- Talya tis snat : D tin yebnan tamayrut yef « A » « B » degmi ḡur-s (6) n yifyar.

Amedya³ :

- 1- { Hekkuy leyben-iw ur yuy
Yerwa taḡsa deg lxaṭer-is

² Ṭawes Şemruc (Tasyunt Racines-Iżuran).

³ Si Muḡend U Mḡend.

2- { Hekkuy leyben i win yuy
Ter yur-i ara d-itthëssis

3- { Iru-ten qbel ad ten-ruy
Netta d amejruh wul-is

Nezmer a t-nebdu d tiseddarin yef udem n tmayrut :

- Tamayrut tamenzut : [XX]-« U », [X]-“IS”
- Tamayrut tis nat : [XX]-« U », [X]-« IS »
- Tamayrut tis krađ : [XX]-« U », [X]-« IS »

c)- **Talya tis krađ** : Akken i llant talyiwin nniđen, yebnan ugar n sin imedyaten-agi, ney ur yiwiđ-ara. Llan yisefra yettarun war tamayrut i wumi qaren tamedyazt tilellit. Amedya⁴ :

A wufan telliđ
S wuryu-inu yeryan
Ad ssefsiy adrar
Ay anda i kem-tuy
Ad kem-in-awđey

A wufan telliđ
Ad ħebsey ussan
I d-yettenyalen
Gef leçmer Ifettin
U ad kem-id-ssiwđey

A wufan telliđ
A n-yzey izekwan
Gef iæddan leqrun
A m-n-awiy rruh
U ad kem-id-ssekkrey

⁴ Brahim Amel Tayeb, *Ephéméride de kabylie*, Youcef Merahi, 2005.

Tasleḥ n udiz di tmedyazt n teqbaylit

La neḡḡrey udem-im
Tef lkayed d wesyar
La neḡḡrey udem-im
Tef kra yellan d ablaḍ
Akken ur itekkes

Urḡiy cceṭwa u ad n-aliy s agu
Si tala n yiṭij ad d-agmey tafat
Yes-s ara d-aruy isem-im di tegnawt
Tisliṭ n wenḡar deg-s ad d-tger afus
Mi d-twalaḍ isem-im
Ad d-tezzleḍ yur-s

A wufan telliḍ ad nafeg di sin
Akin i yigenwan anida lewqat negren
Ass ideg i d-telḥiḍ
D tameyra n wenḡar
D lehwa d yiṭij mi ara d-mlilen
D tudert d lmut mi ara mṣalaḥen
Ad nidir i lebda
Lebda nekk yakk d kemm.

2)- Ayanib

Seg uyanib yer wayeḍ, yettemgarad usefru di telqayt n wawal, irem, tamayrut, atg. Yettemgarad seg umedyaz yer wayeḍ di tmuyli tasugnant di yal tallit d wayen i s-d-yezzin, s uyanib, amedyaz yettdewwiḥ, yezzuzun, yesduqqus, yessakay amsefliḍ. Akken i yella deg uzawan uyanib i yella deg usefru, ad t-naf yekseb kra n tẓemmirin di ṣṣut ney deg iḡew, maca llant kra n trekkizin i ten-yesdukulen...

a)- Udem amezwaru yef sin iferdisen :

Amedya⁵ :

Urgay / Temmudeḍ
S aḡekka / Tkecmedḍ

⁵ Si Muḥ.

Anadi di tmedyazt

Skefley-d / İyes-im
D ajewwaq / Teqqleđ
Mi şudey / Tneţqeđ
Ssehyay-d / Şşut-im

Deg usefru-agi amedyaz yebđa asefru-ines yef sin iferdisen, d akken di yal tafyirt yekseb sin leşwat : amezwaru d -Urgay-, wis sin d -Temmuted-. Fiñel ma yella-d kra n tmerna di şşut, lemmer ad as-nernu yiwen wawal ney şşut, deg-s lmizan ad yeyli, ad yuyal zżay yef yiles i lmenteq, ney d ababder di temsislit.

b)- Udem wis-sin yef krađ iferdisen :

Amedya ⁶ :

A win /yellan /d lfahem
Ssefhem-iyi-d /amek /akka
D acu / n ssebba / iniyem
Mi tezdey / deg-s/ tweeka
Sufella /yecbeñ /yerqem
Ter dixel / mi t-ldiđ /yerka

Deg usefru-agi ad naf amedyaz yebđa tamedyazt-is yef krađ (3) iferdisen, ur nezmir ara ad as nernu ney ad as nekkes awal ney aweşşil, yaş anamek ur yettbeddil ara, maca lmizan usefru ad yeyli, ad s-truñ talya-ines.

- ur nezmir ara ad nbeddel awal s wayeđ yaş anamek yiwen : amedya seg usefru-agi :

Mi tezdey / deg-s / tweeka

Di tefyirt-agi nezmer ad nini: mi tezdey (dixel-is) tweeka, akken deg umkan uferdis n wawal (deg-s), ad nerret awal (dixel-is) anamek ur ibeddel ara, maca lmizan ad yeyli, ad nñulfu s tazeyt di lmenteq.

⁶ Sliman Şazem.

- Akken i llan wawalen yettemyezwaren yef wiyad, amedya seg usefru-agi :

Ter d axel / mi t-ldid / yerka

Lemmer ad nezwer awal (mi t-ldid) yef wawal (yer dixel) anamek ur yettbeddil ara, maca lmizan a d-yas yezziḥ yef lmenteq.

- Yella anida amedyaz itekkes awalen, fiḥel ma yeyli lmizan ney anamek i usefru, amedya seg usefru-agi :

Ter dixel mi t-ldid yerka

Di tefyirt-agi yettwakkes wawal (ad t-tafed) akken ara yuyal umedya :

Ter dixel mi t-ldid
(ad t-tafed) yerka

Ad naf yerna-d wawal ney uferdis nniḍen, deg yimi, ara yuyal yezziḥ lmenteq-is, lmizan ad yeyli, imi asefru yebna yef kraḍ iferdisen.

c)- Deg wawalen ifessasen :

Yella anida, sin wawalen ifessasen ttuyalen d awal yemmden: Amedya⁷ :

Tas / ma yella / ad agadey
Mi d-tella / ssebba / ad tt-nekkes
Si mkul / lḡiha / ttewtey
Ayen ufiy / ad wtey / yes-s

Deg usefru-agi ad naf yebḍa yef kraḍ n yiferdisen maca yal aferdis yebḍa yef kra n yebruyen, gar-asen, tizelyiwin, iwṣilen, imqimen, imerna... atg. Maca ad nenteq yes-sen s yiwen ṣṣut :

⁷ Lewnis At Mangellat.

Amedya : ma yella, mi d-tella... atg. Wigi d ibruyen ney d awalen ifessasen, mi ara dduklen sin yebruyen, ney sin wawalen ifessasen ad uyalen d awal yeççuren ney d şşut ikemmlen i lmizan ad yemmed.

* *Tamawt* : Deg usefru n teqbaylit, ayanib d lmizan usefru bđan yef sin iferdisen ney krađ iferdisen di tugget n yisefra, d akken ur nezmir ara ad nekkes ney ad nernu kra n wawalen d leşwat yas anamek ur yettbeddil ara, maca lmizan ad yeyli. Yella anida i nettağga sin leşwat, maca ad ilin fessusit, imi zemren ad gen şşut iweznen i usefru.

ASEBRUR AFELSAFI

Asebrur afelsafi di tmedyazt n teqbaylit, ad naf tuget n yisefra n teqbaylit bnan s tfelsafit, d tilqayt n wawal, acku taqbaylit d tamerkantit deg yinumak, degmi di yal lmenteq nezmer ad t-nessefti yer wačas n yinumak, ma negga tazyant i usefru ad t-naf yeççur d inzan i d-yewwin abrid n tfelsafit, segwa ad nessefti kra n yimediyaten ara d-yefken udmawen ideg tekcem tfelsafit.

1)- Talya n srid d urusrid

Amedya⁸ :

Ffey ay ajrad tamurt-iw
Lxir i d-tufiđ zik yemħa
Ma d lqađi i k-yezzenzen
Awi-d leeqed ma işehħa

Deg udem n uyanib, yebna-t yef krad n yiferdisen. Deg wudem afelsafi, amedyaz ihedder srid i uhrad akken ad yeffey si tmurt-is, imi i d-yekcem fiħel kra n ttriħ ney s lebvi, diyen yebya ad d-ibeggen ajrad anida ara iæeddi ur yettağga kra yer deffir-is. Ma deg unamek arusrid iyef tekka umedyaz, ihedder i unekcam i d-ikecmen tamurt-is s tin lğehd d zzur, yef

⁸ Sliman Şazem.

wannect-a yefka acbi yer wejrad itetten yessexşar di yal kra ara d-yaf zdat-s, yefka-d umedyaz tugna n urusrid akken ad yerwel si lxuf n unekcam, si tama nniḍen yettmeslay i umseflid, ayen ddren d wayen ara d-yeglu waḍu n uzekka.

2)- Di talya n yenzi

Lemmer ad nessiked yer usefru s tmuyli talqayant, ad t-naf d inzan i yemcudden wa yer wa, yettuyal d asefru, deg wawal n win yettmeslayan yeqqar akken yenna yenzi, ney umedyaz, deg umedya : akken yenna Si Muḥend U Mḥend, Maṣtub, Sliman Şazem, Lewnis At Mangellat...

Amedya⁹ :

Ma teyliḍ medden akk inek
Ma trebḥeḍ ḥedd ur k-yessin
Akka i k-d-yettban lqum

Ad ttbeddel ddunit yes-k
Lukan am kečč i ttlin
Ad nekkes nnuba i wemcum

- Deg udem n uyanib : yebna-t yef kraḍ n iferdisen.
- Deg udem afelsafi : amedyaz yegga inzi s unemgal-is imi di tsekla inzi yella akken nniḍen : “ Ma trebḥeḍ medden akk inek, ma teyliḍ ḥedd war k-yessin”. Anamek n yenzi, yeqqar win irebḥen ikesben trika ney lḡehd n wedrim, medden akk ines, ma d win yenxeşşen, ur neksib, ad t-ttaḡḡan d awḥid ney yettuyal yer yidis, maca amedyaz deg usefru-agi yettmeslay s tmuyli nniḍen, yettmeslay i unazur s umata ney imyura d imusnawen, mi ara yili yedder ur s-ttaken ara azal yemdanen, nettarra-t yer yidis, maca mi ara yemmet, ad uyalen yemdanen ad ttnadin fell-as degmi amedyaz yefka-d tisura n yinumak.

Amedya :

⁹ Lewnis At Mangellat.

Lemmer am kečč i ttilin
Ad nekkes nnuba i wemcum

Seg waya i yessaram ad ilin yemdanen am netta, ur
yettili ara wemcum gar-asen.

3)- Di talya n tfelsafit

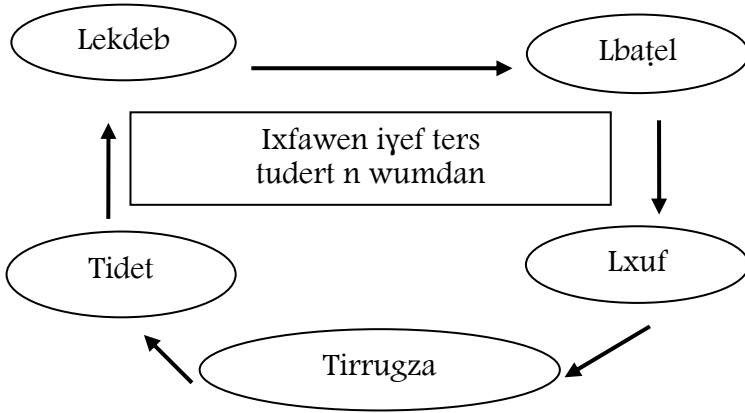
Amedya¹⁰ :

Lekdeb yurew-d lbaṭel
Lbaṭel d baba-s n lxuf
Lxuf yurew-d turrugza
Turrugza teyleb-iten yakk
Turrugza tesca-d tidet
Tidet mi ara tawed yer lḥedd-is
Ad tescu lekdeb d mmi-s
Lekdeb yurew-d lbaṭel
Turrugza teyleb-iten yakk
Akka i la tberren ddunit

- Deg udem n uyanib, yebna asefru yef kraḍ n yiferdisen.
- Deg udem n talya n tfelsafit, amedyaz deg usefru-agi yessexdem tafelsafit talqayant, yeṣṣawed yesskan-d amek i tettdewwir tudert n wemdan n yal ass, yef semmus(5) n trekkizin, (Lekdeb, Lbaṭel, Lxuf, Turrugza, Tidet) u zemrent ad ddewwrent akken teddewwir ddunit, yal ta tcudd yer tayed akken ara d-tban deg unuy¹¹ :

¹⁰ Lewnis At Mangellat.

¹¹ M'ḥemmed Ġellawi, التصوير الشعري عند لونييس ايت منقلا ت, P.162.



Ma nessefti asefru-agi, ad naf d akken yiwen mi ara yeskiddeb ney mi ara yeskerkes yef wayeḍ ad yegg ney ad yeḍru lbaṭel seg-s i d-ilul lbaṭel, lbaṭel mi ara yeḍru ad ilal lxuf (lxuf n wid iyef iɛedda lbaṭel) gar-asen a d-ɛlal tirrugza, nezra tirrugza teyleb-iten yakk, ihi bab n tirrugza, d bab n tidet maca tidet mi ara taweḍ yer lḥedd-is ad d-ilal lekdeb, akka i tettḍewwir tudert, si lekdeb yer lbaṭel, si lbaṭel yer lxuf, si lxuf yer tirrugza, si tirrugza yer tidet... akken ara tezzin akken i tetteḍdu tudert...

4)- Di talya n timawit (ansay)

a)- Amedya amezwaru (tamacahut)¹² :

Amyar yettel deg ubernus
Di tesga la yezziz
Mmi-s yettḥebbir i lqut
Ussan deg uqerru-s tezzin
Tisliṭ deffir n uzeṭṭa
Tessalay tijebbadin
Arrac zzin-d i temyart
La sen-tesyar tiqdimin
Adfel issud tibbura
Tuggin kecment iḥlulen

¹² Muḥammed ben Ḥamaduc, *A baba yinuba*, ccna n Yidir.

Anadi di tmedyazt

Tajmat tettargu tafsut
Aggur d yitran heḡben
Ma d aqejmur n tasaft
Yezger akkin i yinyen
Mlalen-d akk at wexxam
I tmacahut ad s-slen

- Deg udem n uyanib, yebna usefru yef krad n iferdisen.
- Deg udem n wunsay, amedyaz deg usefru-agi yebya ad yefk tugniwin ideg ttidirent tsutwin iceddane s wudem n tmacahut, amzun d tafelwit n ssbiya i d -yeṣṣawed s uzuzen n wawalen-is, yessawed-y ad nidir gar-asen, yas yebda awal s tmacahut, ideg tezdey tfelsafit n tsekla tamaziyt, tamacahut mi ara tekcem asefru, ad tawi amseflid ad yeddu di tmuyli tasugnant, amzun d asaru i yettwali. Ma nessefti asefru-agi, deg-s ad naf yeldi-ay allen yer wansayen d tgemmi s umata, degmi yenna.

Amyar yettel deg ubernus
Di tesga la yezzizin

Di tazwara ad y-yawi yer wussan n tegrest, imi llan sin wawalen (abernus d uzizen) :

- Abernus : D azamul n tirrugza, n tezdeg akken itekkes aṣemmiḍ... atg.
- Azizen : Ad ay-yerr yer yiwet tallit di yal axxam yur-s (lkanun n yesyaren) i bennun yer teymert n wexxam, akken d yal tameddit tezzin yur-s, imi yettuyal d ayerbaz i yigurdan, d tagnit n wawal gar iceggalen di temsal icudden yer tudertnsen n yal ass.

Mmi-s yettḥebbir i lqut
Ussan deg uqerru-s tezzin

Amzun d akken amyaz yeffey-it uḥebber imi yettkel yella mmi-s yer yidis, taluft teffey-it, yas yettak-as-d afus n tallelt, maca akk ussan yef uqerru-s i tezzin, ifreq-iten di yal yiwen yefka-yas azal-is.

Tislit deffir uzeḥḥa
Tessalay tijebbadin

Tislit (tameḥḥut n mmi-s n wemyar) mi ara tessali abraz n wexxam, yettraḡu-tt uzeḥḥa, ama d tazeḥḥawt n ubernus ney aḥayek, tettaf-d iman-is, tettak-d afus i wergaz-is, deg wayen ttehwigin deg wallalen ssexdamen di yal ass. Tessalay tijebbadin, d akken azeḥḥa yettali mi ara ttalint tjebbadin.

Arrac zzin-d i temyart
A sen-tesyar tiqdimin

Tamyart di tallit-nni d ayerbaz tesselmad tarwa-ines mi ara s d-zzin d ameqyas, a sen-d-tettawi timucuha, timsefra, inzan... atg. Ansayen imerkantiyen i kesben di tallit-nni, imi s waya, i teldin tiwwura n wallay n tarwa-nsen, ulac kra n tawilat n uselhu am wid yecban ass-a, agrud yetthar ad tawed tmeddit, i wakken ad isel tamacahut.

Adfel yessud tibbura
Tuggin kecment iḥlulen

Dagi amedyaz yebya ad yefk tugna yer berra n wexxam imi adfel yergel tibbura, yal tamsalt tegres am wegris yernan yef wedfel, ur yezmir yiwen ad yeffey, yesbeggen-d d akken tuggin kecment iḥlulen seg wakken izad usemmit, ilaq ḥala ayen yehman i tetten, yessebgen-d yef lehrara d ifadden iḡhden i kesben di tallit-nni i wakken ad ddren di talwit, qqaren acewwiq yezzuzun laz.

Tajmaet tettargu tafsut
Aggur d yitran ḥeḡben

Imi d akud n tegrest imdanen di tejmaet hekkun yef wayen ara xedmen deg wakud mi ara teffey tegrest ad ten-id-temmager tefsut, d asirem d tirga uzekka. Ma d aggur d yitran yellan deffir n usigna d nutni i d azamul ara d yefken tafat i usirem-nsen.

Anadi di tmedyazt

Aqejmur n tasaft
Yezger akkin i yinyen
Mlalen-d akk at wexxam
I tmacahut ad s-slen.

Tella tteyya n tafat i d-yulin yef wudmawen n at wexxam, i d-yeçrurqen seg uqejmur n tasaft, degmi irij-is yettak-d yiwet tafat d tazeggayt, allen reşşant di tness, maca imezzay smeşsisen i tmacahut, i ten-yettarran yer tirga ur neksib tilas.

- *Tamawt* : Amedyaz yefka-d tudert n tsuta iæddan, d akken yas ttidiren di tallit n wulac, (Lexşaş isufar n wuççi, lexşas n ttawilat... atg.) maca ttidiren deg yiwen wakud anida sent-tezzi talwit d tudert igerrzen, akka i y-t-id-yessawed umedyaz tugniwin-nsen s usefru...

-Si tama n yidles yefka-d azal d tmuyli iss ttwalin idles d wansayen, d usiweç-nsen si tsuta yer tayed.

-Yefka-d amezruy i d-yessawed yef wamek igga wul n tyerma n tallit yezrin.

-Yefka-d azal n tmeçtut d wemkan-is di twacult...

b)- Amedya wis sin (ançar)¹³ :

Ançar, ançar
A Rebbi ssew-itt-id ar açar
Ad netter lalla Xdiğa
Ad tt-id-tessew s uyenğa
Ad netter sidi Zerruq
Ad tt-id-issew s uzaeluw

Ançar yettwasen atas di tmetti n yimaziyen si tallitin yezrin, yettağga-tt-id wemdan d azamul n uhiwet i uyelluy n waman (lehwa) imi deffir-s i d-iteddu yal lxir, d akken agellid n lehwa i wumi qqaren Ançar. Si tallit yer tallit gğan-d

¹³ Asefru n wençar, sawalen ak tamurt n leqbayel, maca yettbedil kra n wawal deg-s, maca talya-s tettyimi d nettat.

tamacahut fell-as imi agellid n wenzar iḥemmel yiwet tlemzīt (taqcict) tfaz di zzin (agur deg yigenni nettat di tmurt), yal ass yetwali-tt teccucuf deg wasif ala weḥd-s, maca yal ass ney yal tikkelt ara yeḥreḍ ad yaz yur-s, nettat ad terwel si lxuf, akken alarmi d yiwen wass, yeqsed ad as-yini yef wayen yebya, ney d acu-t, ma tugi ad as-d-terr s wawal ad as-yesyer asif-nni seg waman yuz-d yur-s yenna-yas :

Aql-i gezmey-d igenwan¹⁴
A yiwen n yitran

Efk-iyi aqejjud i m-fkan
Ney ad m-kkseyy aman

Tilemzīt tebded tewhem yef sin iberdan. Amezwaru d akken ad teqbel ayen yebya wenzar maca tugad imennan, si tama nniḍen tugad ma ur teqbil ara ad yessyer asif-nni iseg tessent tebḥirin i d-yettaken yal lxir iseg tettidir taddart-is. Tilemzīt si lxuf, tenṭeq tenna-yas :

Tixil-k ay agellid n waman
Abu teeṣṣabt n lmerjan
Nekk i kečč i wumi yi-d-fkan
Meena ugadey imennan

Tiririt n tlemzīt terna-yas temyer i wenzar. Agellid n wenzar yendeh i waman n wasif ḥebsen, tilemzīt tḥulfa i leḥfa n iḍarren-is a regglen waman seg-sen, tekker tekkes taqendurt-nni n leḥrir i telsa, teqqim-d akken i d-tlul, tedda-yas lebyi i ugellid akken a s-d-iserreḥ i waman imi tugad ad tili d tamentilt i tayert n lxir yellan. Tebda tetthawat deg-s teqqar-as :

Ay anzar, ay anzar
Ay ajeḡḡig uzayar

¹⁴ M'ḥemmed Ġellawi, التصوير الشعري عند لونييس ايت منقلاات.

Asif err-as-d leinşer
Zriy seg-i ad terređ ttar

Din din akken i yesla i usefru-agi, remceţ n tiţ iceqqeq igenni s yiwet tafat am lebraq, d agellid n wenzar i d-yuyalen akken ad yawi tilemziţ-nni, yef tuyat-is, irfed-itt yuli yes-s deg yigenwan, aman uyalen-d yer yimukan-nsen, asif yettazzal, tibhirin ad tessent, tizegzewt tuyal-d yer yimyi. Amedya yebya ad  -d-yessiweđ tidet n tmacahut n wenzar i d-yeqqimen d azamul n lehwa, tizegzewt si tallitin yezrin ar ass-a, akken icudd yef tayri d zzin ifazen, d wayen ara d yesseglu lxuf uyurar yef tmurt.

c)- Amedya wis krađ (azenzi n lhenni)¹⁵ :

Ad ken-necdey a yilmezyen
A d widak ara izewġen
Zzwaġ d tayzalt n tala
Ur nes i lme na
Am u ef saf iyezrawen
Ma tes a-yak-d am ufer as
Amud amud ay tetten
Ma tewwi-ten yer ssuq
Lġib-ik ad t-fersen
Ma sawlen-ak-d a baba
Aqerru-k ad t-  en
Zzwaġ tetthubu niyya
Tette  ar d ccbal a
Ad teđhu deg ilemmasen
Ma tes a-yak-d aqcic
 amayen a k-yettqabal i dawen
Ma tes a-yak-d taqcic
Di tutlin ara tt-id-xeđben
Ttlaliw d ayla-m
Am dheb aylayen
Ad zenzey lhenni

¹⁵ Mu hend Akli.

A yimuraren
Lḥenni yenza
Yedda gar-awen
Tewwi-t tlafsa
M sebɛa yimawen
Truḥ deg yigenni
Ur tt-yeqdiɛ yiwen
Iqdeɛ-itt waḍu
Ur nesɛi afriwen
Yufa-tt tkerrez s yilfan
Mačči s yezgaren
Yufa-tt tettru idammen
Mačči d imetṭawen
Yufa-tt tḥetteb idyayen
Mačči d idrimen
Ur tteqney lḥenni
Ad iyi-temlem
I ttejra dixel n lebḥer
S wadda teqqur
Sufella tger-d afriwen
Ttlaliw d ayla-m
A m timmi isebyen
Ad zzenzey lḥenni
Lketra n lehḍur berka
Nekk dɛiy yer sshellah-i
D nutni i d imezwura
Cɛix n taddart-nney
Ad y-yemnez si leyrama
Ad cekkreɣ taddart-nney
S nnif d lḥerma
Ayanim jemɛen-t
Tef taşmuḍi
Nekk yer tzallit
Ula d abrid iɛerq-i
Llḥenni-agi ara d-yersen
Ad yay abrid s lefraḥi
A t-yeqqen ssbeɛ bu tissas
I d-rebba m-cclah-i

Anadi di tmedyazt

Ddem-it a bu sebra iqlemyan
Nekk aqelmun-iw iqqers-iyi
Ğget abrid ay at tebburt
Ad iceddi lberrani
Slilwemt a lxalat
Tef udem n Rebbi

Tamedyazt n uznuzu n lhenni, d ansay s wazal-is di tmetti-nney, yettef amdiq deg yiwen wass, i yettrağun yemdanen s ccuq, wagi d ass n zzwag, mi ara yezweğ yiwen di tallit-nni, ass n lhenni n yisli ad ttawin amedyaz ara d icebbhen tagnit, ad yebdu azenzi n lhenni ad yili wayeđ ara s-d-yettaran şşut si tama nniđen, nitni akken ad ttnayen s yisefra alamma yeyli yiwen deg-sen. Isental d-ttawin, tezzin yer lihlat i tettidir tmetti di tallit-nsen, ahat tikwal d abeggen n wucuđen d wayen ara d-teglu tudert-nsen, nettaf-it yettak azal i wayen zeddigen d wayen ara d-yeglun tudert yersen i kesben lsas iğehden, yef waya ibennu imeslayen-is yef wudem n weswir n tudert, akken yessedhuy amseflid, di lexyalat n tmucuha yeffyen i tilawt.

5)- Di talya n umezruy

Amedya¹⁶ :

Wiyak a soid hess-iyi
Muqel deg at Qasi
Ur yelli hedd akken llan

Si tizi alarmi d tizi
Hedd ur ten-ittuəaşi
S lbaruđ i tt-id-hellan

Asmi i sen-irad s-trusi
Cwiđ d iyisi
Negren ggran-d akk d aklan.

¹⁶ *Inna-yas Ccix Muğend*, Mouloud Mammeri, P. 54.

- Deg wudem n uyanib, yebna usefru yef kraḍ n iferdisen.
- Deg wudem n umezruy : amedyaz yebya ad ay-d-yefk amezruy, imi iḥekku-d yef yiwet tallit ideg yettidir lḡil n at Qasi, amedyaz ur d yuddir ara lḡil n at Qasi d ayen imi ikemmel i wawal-is, ideg yenna eṣṣan iṣuḍaf n leḥruc, imi nezra di tallit-nni yal leḥerc yur-s amḍebber ney aqerru, di yal mi ara dduklen leḥrac ssebdaden-d kra iṣuḍaf iyef ara telḥu tudert-nsen, akken ur d yettili ara umennuy gar-asen, yur-sen tasertit iss sselḥuyen lecyal-nsen, di tin icudden yer teydemt, ticemliyin, timecret... atg. Deg usefru-agi iḥekku-d umedyaz yef yiwen n lḡil iṣṣan yeffyen lufaḡ leḥruc nniḍen, ḥekmen s tin udebuz ma yella kra n leḥerc yeccḍen yur-sen ad isellek, dayen imi i s-yenna :

Si tizi alarmi d tizi
Ḥedd ur ten-ittuḥaṣi
S lbaruḍ i tt-id-ḥellan

Di taggara yebya ad d-yini umedyaz, wid ara yawḍen yer tqacuct s tin lbaṭel, s yibwas ayen ixedmen ad t-yelten degmi i sen-yenna :

Asmi i sen-irad s trusi
Cwiṭ d iyisi
Negren ggran-d akk d aklan

- *Tamawt* : Amedyaz yebya ad yefk yiwet n tugna yef leḥkum di tallitin yezrin tayeḍ, lbaṭel akken yebyu iḍul s yiwen wass ad yefsi am wedfel mi ara d iḍil fell-as yitij, d wakken yebya ad yeṣṣiweḍ amezruy yef taluft, d amedyaz i tsuta ara ifehmen deg yizen i d-yenna umedyaz, degmi amezruy d takatut n yigduden.

ASEFRU N TAYRI

Asefru n tayri yebḍa yef waṭas n wudmawen, yella usefru n tayri n tyemmat ,n tmurt , n tegmat... atg. maca win iyef yessed wawal umedyaz d tayri icudden gar wergaz d

tmeṭṭut ney gar tlemzīt d yilemzi. Ma nebder-d asefru n tayri ad nebder amedyaz (Si Muḥend U Mḥend) imi d netta i d amenzu yerzan asalu ney yerzan ibubdar ideg tettidir di tallit-nni. Ahat ar ass-a mazal asefru n tayri yeqqim akken yella ulac deg-s amaynut, imi tawacult tazgayrit tettwazerreb s tin n teṣret maca Si Muḥend U Mḥend yekkes akk uguren ara d immager deg webrid maca ur yessuref ara izerreb n nnif d lḥerma.

1)- Asefru n tayri n yiḍelli

Asefru n tayri n yiḍelli, d win ikemmlen deg yiman-is, yeffer ddaw tili-s, yeḥ wayen i neḥra di tallitin-nni tilemzīt ur s-yettunefk ara wezref yeḥ wayen i s-d-yezzen di tudert n tayri, degmi awal yettuḃal yeḥ uqerru n wexxam, ḃas akken asefru n yimiren d zzux deg udmawen i tettawi tlemzīt ney tmeṭṭut, ama di cbaḥa-s ney di tikli-s d wayen i s-d-yezzen.

Amedya¹⁷ :

Tasedda ireɛden tuywas
Zdat n at-Ḥebbas
Mi s-nnan medden yerḥel
D m timmi iɛekfen am leqwas
Tamzurt ar wammas
Tibbucin-is d ifelfel
Melt-iyi anida lḥara-s
Ar d rzuy fell-as
Ma ɛerqey-as ad iyi-teɛqel

Amedyaz yefka-d tugna yeḥ zzin n tlemzīt, d akken iwehha tamuyli-s yeḥ wayen i wallant wallen-is si berra, imi i d-yessebgen di kra n tmuyliwin yeḥra.

A m timmi iɛekfen am leqwas
Tamzurt ar wammas

¹⁷ Si Muḥend U Mḥend.

Yefka-yay-d tugna i telha flemzīt-agi imi d-yebder udmawen i wumi ttaken azal di tallit-nni, yerna-d yef flemzīt-agi d tin i d-yeffyen i temzi, imi d-yudder idmaren-is i d-yefyen, u d cebaḥa n ṣṣura n flemzīt i s-d-irennun aṭas n zzin. i tmuyli nniḍen yef lefraḡ i n-yegḡa taddart-nni, mi d-yuyal tbeddel aṭas, imi ula d tin yegḡa mezzīyet teqqel d tilemzīt.

2)- Asefru n tayri n wass-a

Fihel ma nettu, asefru n tayri n wass-a , amedyaz yettadder-d timsal s wudem nniḍen, yekcem deg webrid afelsafi, d ihulfan izedyen tafekka n wul, deg wayen yettidir wemdan yer daxel-is, di tama nniḍen yettak lewhi yer ulummu d weshissef d tuzza... atḡ.

Amedya¹⁸ :

Ayen akk tezzazdaged
Yettawed-iyi-d leffar-is
Qqaren-iyi tendemmed
Qqaren ad tezzem iman-is
Deg ugris mi yi-d-delqed
Mi d-nnan tewwed yer lhedd-is
Widen i wumi tesmeḥsed
D nutni ara m-d-igaben ixef-is

Tuyed abrid ur d-t-uyaled
Lgerḥ-iw yessebbed aqdim
Ad d-yas wass ideg ara termimzed
Ad m-d-tessiwel tmurt-im
Taddart amek ara tt-tqabled ?
Amek ara tneqled timi ?
Nekk cukkey ur iyi-d -tettafed
Akken ad am-ṣefḍey leybayen-im

Ṣḥesbey qassey ktaley
Imal lmizan yur-m
Fkiy ləahed mi kem-uyey

¹⁸ Lwennas Maṭtub, Lmeḥna.

Anadi di tmedyazt

Siwa ma tekka-d seg-m
Ula d kemm akken i yiley
Ad nemyeksab akken yelzem
Fer wecruf mi neqlebbey
Yeddegdeg yid-i usirem

Win ara kem-yayen azekka
Udem-iw am d-yettban deg-s
Mi d-tedduqseq si tnafa
Ad tafed lxiq d amwanes
Steqsi win i wumi tedra
Ma d-tagwed şşber yur-s
Nekk ad kem-gerbey ass-a
Cukkey ad kem-id-yessayes

I yellan deg yizri-m ad t-trud
Ttllam n nndama ad yeyli
Tabburt mi d-teldid tettud
Ma yer lber ney yer lxali
Itemra-nni iss tettzuxxud
Ad m-ttiqecem webruri
Ad tjefted ad tettthummuđ
Abrid ur m-d-yettban sani

Amedyaz deg usefru-agi, yebna-t s telqay n tektiwin izedyen lgedra n tayri, akken yessedlam tama nniđen, yef ccwami i d-yuğew seg webrid-is, yas tikwal nettaf-it yessedlam ayen i s-d-yezzin, nettaf-it yeççetki si tiyita yuyen am tmes daxel-is, di taggara yettak-as-d udmawen iyer ara teffey tayri-s, deg wakken i neğra amedyaz yettmeyyiz di temsal ara yeđrun, degmi i s-yeqqar yal kra yesca taggara, maca ayen iwecren di tudert n wemdan d alummu d tuzma, mi ara itezzem yiwen deg yiman-is, deg wudem nniđen, amedyaz icebbeğ-d asefru-s s kra n wawalen yernan cebağa tmayrut i d-yeslalayen şşut yecciriwen aksum n win ara s-yeslen... atg.

3)- Asefru n tayri n tyemmat

Amedya¹⁹ :

Yemma tedda ḥafi
Tekna yef uzemmur
Tgezzem tizgi
Yeyli-yas umzur
Talwit ur tt-tufi
Tidi tettcercur
Tefferfer-as temzi
Tessaram amur

Tifexsa deg yidarren
Tṭerdiqent i ušemmiḍ
Izri-s di lemḥan
Urḡin ur t-teşfiḍ
Mi d-teldi allen
Am waggur deg yid
Yemma xas tertem
Yiwen ur tt-yerkiḍ

Yemma am tfiyert
Yeddarayen uruz
Mi s-teyli tezmert
A s-aelqen leḥruz
Ad d-teffey di taddart
Ur d-teskan telluz
Yemma am tzerzert
Mmi-s mi t-tetthuzz

Ssakdey di yemma
Tergagi-d tasa-w
Lqedd-is yekna
Tethennec-d yer tama-w
Ass-a nemwala
Tules-iyi-d araw

¹⁹ Šmer Mezdad, *Ephéméride de Kabylie, Youcef Merahi, 2005.*

Anadi di tmedyazt

Semdey tanafa
Tdel-iyi-d aelaw

Deg usefru-agi amedyaz, yebya ad y-d- yessebgen, ayen yebyu yini-t-id, ur iteqqed ara ul-is, ney ur yessawađ ara ad yerr lxir i yemma-s, ibeggen-d tayri d wazal i tekseb tyemmat, d tasa-s yettqudduren fell-as, degmi i t-id-iwehha deg wayen tettidir, ney di tudert-is yessan d isennanen, maca nettat ur d-teqqar ađI, akken diyen ur t-id-tessebgan ara yer berra, tezga tetteffer-it yer daxel, deg udem nniđen yessebgan-d amđiq-is di tmetti n yal ass, yeşşawed-d umedyaz tudert n tmeđtut d wezref i s-yettunefken di tallitin-nni yezrin yef akken yenna :

Yemma yas tertem
Yiwen ur tt-yerkid

ASEFRU AMĤADDI

Asefru amĥaddi d win i d-yebnan di tallitin n tmanyin, mi d-tedra tegrawla n tefsut n tmanyin, yella-d seg udemmer n kra n tlufa qeşşen, yal mi ara tili tteebga zzayet rruĥ ad yewwet ad yeg ifadden i tgecrar, di tallit-nni yella-d weqmađ deg yimawen, tasusmi yuyalen yer daxel ur tufi ara abrid a d-teffey, maca tamedyaz d tabburt n yidurar ihajen yer daxel, yef waya teffyen-d yisefra s wudem lqayen deg wawal , d tikci n wudem arusrid i trewla n tama i tezzen, yef waya nettat amedyaz yessefray yef kra yellan yettcabi yer udmawen n yiyersiwen, imyan, imukan... atg.

1)- Asefru n usiwel

Amedya²⁰ :

Kker a mmi-s umaziw
Itij-nney yuli-d

²⁰ Muĥend U Yidir At Şemran, *Ephéméride de Kabylie, Youcef Merahi, 2005.*

Aḥas aya ur t-tezriḍ
Nnuba-nney a gma tezzi-d

Azzel ini-as i Masinisa
Tamurt-ik tuki-d ass-a
Arraw-ik mlalen dduklen
Deg iḥekwan lejdud ferḥen

Ini-as, ini-as i Yuggurten
Araw-is s annar ffyen
Ttar-ines ad t-id-rren
Isem-is ad t-id-skeflen

Seg idurar i d-tekka teyri
S amennuy nebda tikli
Tura ulac ulac akukru
Ad nerrez wala ad neknu
S umeslay-nney ad nili
Azekka ad yif iḍelli
Tamaziyt ad tgemm ad ternu
D tigejdit iyef ad neddu
Lezzayer tamurt ezizen
Igenni-m yeffey-it usigna
Tafat-im d lhuriya
Igider n tiggurigt yufgen
Siweḍ azul i watmaten
Si Terga zeggayen yer Siwa
D asif idammen a tarwa

Asiwel yessawel umedyaz i tnekra, ur teshil ara, iwala ala yiwen webrid ara yessufyen yer tifrat, iḥij d awal n tafrara, d azamul n tlelli n timmument, yeḥra umedyaz iḥij akken ad yali, fell-asen ad fken tudert-nsen, d ayenni imi yessawel i kra n yismawen n yizamulen n umennuy d laḥel ideg i d-yefruri, yessebgan-d aḥar iseg i yeffey, maca asirem ur t-yeffiy-ara yenna :

Anadi di tmedyazt

Lezzayer tamurt ezizen
Igenni-m yeffey-it usigna
Tafat-im d lhuriya

2)- Asefru n umennuy yef izerfan

Amedya²¹ :

Tameslayet-nni
Fef wayen nnuḍeḥ
Iyunza-tt yimi
Tayect tebbeḥbeḥ
D leryuy i yettuqten
D tamusni-nney ifazen
Almi nteddu d widen
Yeggan l'ez yettwafdeḥ
Tameslayt-nni
D-ifrurin di sseḥ
Fer yur-sen nitni
Telha kan i ccdeḥ

Amedyaz yefka-d udem swayes d-ttwalin wid teɛna temsalt, segmi azref i s-ittunefken yettwakkes-as, ayen llan ifassen uffiren yekkaten ad bedden timsal yer wudem byan, ula d ayen iyef inuḍeḥ, nuḍḥen watmaten-is, ssexdamen-tt s wudem ur neksib ara azal yer yur-sen, yufa amennuy tikwal ur iteffey ara yer lebyi n tafat, yettruḥ yer ifassen nniḍen.

3)- Asefru di ttrad

Amedya²² :

Lmeḥna-k ar d-as-necfu
Kul wa ad s-nerr di lqiṣas
A yemma šber ur ttru
Seg ul-im ur qeṭṭeε layas
Hder kan a yemma rnu

²¹ Lwennas Maertub, Tabrat i...

²² Farid Ūli (Khelifi Ali), *Ephéméride de Kabylie, Youcef Merah, 2005.*

Tasleḡ n udiz di tmedyazt n teqbaylit

Fell-am aql-i d aecessas
Ah ! sber cfu
Lezzayer ad tt-id-neḡyu

A yemma ṡber ur ttru
Ma d ttar ad m-t-id-rrey
Di læzza-m hder rnu
Deg udrar aql-i eussey
D aḡundi aql-i eussey

Ur s-qqar mmi yeṡterr
Ur jerreḡ deg wul-inem
I usemmeḡ aql-ay neṡber
Wala afrensi bu lhemm
Ma nedder lbahḡa ar t-zrey
Ma nesteched llah yerḡem

Ma mmutey yak d afeḡli
D lḡennet ar d a tt-kecmey
Lmalaykat ad tessiyrent fell-i
D udem n Rrṡul ar t-zrey
A leḡbab ur ttrut fell-i
Ḥef Lezzayer rruḡ-iw sebbley

Deg weɛdaw la tṡṡarabey
Am wass-a ar d-uṡaley
Xas freḡ zhu a lxaṡer-iw
Di lḡara a kem-id-afey
Ad qqimey s idisan-im
D ttarix ad am-t-mmley
Ḥef wayen ffyen warraw-im
Ḥef wayen immuten warraw-im

Tamedyazt n tṡrad, d asiwel umennuy yeḤ kra yella d azref, d wayen yettwakksen di tlelli n yal amdan, d accal n tafat n tidet yeḤfren deg yicuɛaɛ n unekcam, yeḤ waya amedyaz yeḤka-d udem n iḡulfan d wid yellan yid-s di tlemmast n umennuy, yebna tamedyazt-is s tmuyli tasuḡnant

n tilawt, deg wayen i d-yettadder ayen ezizen fell-as, tagi d yemma-s i wumi yettmeslay s tutlayt n wafud d tedyst, seg wayen i s-yeqqar, ula ma yemmut ulac fell-as imeṭṭi, yettwali tudert nniḍen axir i deg yella.

Amedya²³ :

Ay asirkli n tikkelt-a
Ay asirkli iberkanen
A yemma yeččur-d wedrar
Yerna-d ula d azayar
Si lekka alarmi d eḡiba
Ffyen-d wid akk methumen
Yeereq webrid i trewla
Yiwen d Hemmic U Yehya
Izem yef lbakura
Wayeḍ d Šrab Waḥmadac
D izem di lmadina
Wayeḍ d Hemmic U Šabbez
D lbaz ma itekka
Wayeḍ d Hmed U Lḥusin
D lbaz i d-trebba tninna

Annay awer neḥdir
Rruplan ad tettezzi
Likuptir tebda asiweḍ
Timyud tendeh tniri
A yemma yelben awettuf
Ney zzerzur deg uyazi
Qublen-ten-id yemḡuhad
S tettyast rraṣaṣ yeyleb abruri
Arafal amezwaru
Wwten lqebṭan yeyli
Si leṭnac yer lweḥda
Netta d tṭrad wer yefri
Segmi yessalin tṭrad
Kumasin d azerri

²³ Nanna Tasaedit Nat Brahem. Yessaweḍ-itt-id Lḥusin.

Kksen-asen lmiṭrayet
Rrnan llebsa leali
Yimedriken ay izmawen
Lewḥuc izedyen tizgi
Tewwim-d isey d amuqqran
Am sid ʕli zik-nni

Læslama s lmuḡahidin
I d-yekkan seg igawawen
Leḥqen-d yer yefri n temguṭ
Din i mcawaren
Knan-d sin legrupat
Ketṭren-asen i qerḍasen
Arumi ilḥeq-d yer txellalt
Ṭṭfen-d akk imexruḍen
Arumi yuli s adrar
Ad yesgiḡ igumiyen
Fkan-asen-d ddḥis yeqwa
A bab n lqedra
Ur d-yuyal ula d yiwen
Ṣubben tesḥa ikamyunen
Idammen uzzlen d isaffen
Umadrak a si Leḥlu
Akka ixeddmn yergazen
Kunwi i d irgazen n tmeddit
D wid yettraḡun talwit
Ula d Rebbi ad ken-iwiwen

Amedyaz ad ay-yerr yer tallit n ṭṭraḍ, ad y-yawi amzun d asaru i nettwali zdat-nney, seg wakken i d-yemmeslay yef kra n tedianin yeḍran, amzun yella gar-asen, imi yudder-d imukan, ismawen, d wamek teffey taluft, nezmer ad ten-nerr d amazray n wakud, yettuyal d anagi n tedianin, yekseb anzaten swayes ara d-yessiweḍ tadyant akken tella, yella anida d zzux s usenmer wid yekkatn si tama-s. Asexdem kra n wawalen wid yecban: Aruplan, tapyast, lmiṭrayat... atg. d awehhi yer tutlay n unekcam, d ismawen n kra n wallalen iḡehden n ṭṭraḍ, yessexdem unekcam, maca amedyaz mi ten-

id-yudder d zzux i s-yetzuxu yef watmaten-is i uqabel n lherğ yeban winna, nutni s kra n wallalen mezziyen, ayen yebya ad t-id-yessebgen umedyaz, d taflest yezzan deg wul-nsen, ulac awexxer yer deffir.

TAMEDYAZT DEG UCEWWIQ

Acewwiq yezzuzun, yettawi yer tirga, d tabburt iseg d-tessufuy tmeṭṭut ayen i tt-yerzan, d wayen yelhan ney dir-it. Acewwiq d ccna ara yedduklen gar usefru d izew, seg-s i d-tessufuy tmeṭṭut lehnana d tanent d usyerbez i tarwa-s yef flufa n ddunit, tameṭṭut tettarra tamawt yer telqayt n wawal, d wenger deg-s akken ad tebnu axxam i yidles, ma nezra ayen i d-tessufuy seg wayen i d-tmeggar di tudert-is n yal ass, acewwiq tameṭṭut tettawi-t-id mi ara tettel mmi-s, tetṭef-it deg yirebbi-s, ney dixel n dduḥ akken, day mi ara txeddem lecyal-is ama deg ubraz, azeṭṭa, abray n tsirt... atg. akken nnan imussnawen, yettili-d ucud gar wegrud d yemma-s, di tẓemmirin n ṣṣut, i t-yettarran ad yendekwi yer tudert.

1)- Tamedyazt deg ucewwiq n uzuzen

Amedya²⁴ :

Zzuzen-it zzuzen-it ay iḍes
Yuba-inu yebya ad-yeṭṭes
Ur t-yettay ur t-ibellu
Ala lxir deg wul-ines
A lmalayek tiezizin
Awimt-iyi-id taciṭa
Ansi ad iyi-tt-id-tawimt
Seg udrar n ccelya

Ad tt-id-tawimt i memmi
Ad yeṭṭes deg rrehma
A lmalayek tiezizin
Awimt-iyi-d lkemmun

²⁴ Revue “*Izen Amazigh*”.

Anida ad t-id-tawimt ?
I yemma Guraya m lefnun
Ad t-id-tawimt i Yuba
Ad yeggan ad yessusum
Ad yeg tabarda s weksum

Deg ucewwiq-agi tamettut mi ara tessali tuttla n mmi-s ad t-tger yer dduḥ ad s-tebdu acewwiq akken ad yettes, tis snat tessawal i lmalayek ad d-awint kra n yisufar ara iwexren ayen n diri yef mmi-s, ama d aṭan ney d tiṭ n wemcum, agrud yas ur ifehhem ara i wayen i d-teqqar yemma-s maca yettawit uzuzen n yizew d lehnana i tettawi, akken yettay tannumi.

2)- Tamedyazt deg ucewwiq n twizi²⁵

Urḡay ay yurḡa ufellaḥ
Negguni s uzzal neqqim
Nessaram ad hubben leryaḥ
Ad yefru lḥebb yef walim
Ay aḍu hubb-d s leṣlaḥ
Ay aḥnin yezzuzufen lym
Bab n wayla ad as-nefreḥ
Ulac afus wer nexdim

S wayes akka i d-yefreḥ wul
Yuyal am zik yettnecraḥ
Yefreḥ s tezmert yellan
S tegmat yebnan yef ṣṣeḥ
Nelha-d d lxedma n wakal
Yeḡḡuḡḡeg wemgud n utteffah
Mi s-nerra targa n waman
Yeqqim s lḥebb yessefraḥ

A Rebbi efk-ay-d ifassen
Rnu-d imassen
Igenni n Rebbi

²⁵ Ccna n Yidir, *Ephéméride de Kabylie, Youcef Merah, 2005.*

Anadi di tmedyazt

Ma d akal n bab-is
Yyaw a yiwiziwen

A yiwiziwen
Rebbi ad ken-iciwen
Ma tqedmem d tirni
Akin d asawen
A bab n twizi
Gas serreh-ay ad rruḥ
Iḥnin-d a wlidi
Itij yenya rruḥ

Amedya ad-ay-yawi yer yiwet n tallit, ideg tedder twizi di tmetti, di yal taddart, mi ara d-yili kra n ccyel tezzin-as, imi axir sin ifassen wala yiwen, si tmegra yer lebni, aḍerri n yexxamen, takerza, anḡar n yiberdan. atg. tiwizi d ansay ikesben aḡar iḡehden , yef wazal yekseb amedyaz n yimiren, yettili gar-asen, ama s yifassen-is ney deg wayen i d-yettawi s isefra-s, ad yesselhu wa d yezrec tamussni d tegmat, nettaf-it tikkelt yessutur lecnaya si Rebbi, tikkelt ixeddem ifadden i yiwiziwen, akken yenna yinzi : *tiwizi ma tezzi, ad s-nezlu izi, tiwizi ma tezger ad s-nezlu azger.*

TAMEDYAZT DI LEMDEḤ

Akken i d-tettawi tmettut acewwiq, i d-yettawi wergaz aḡiḡa n lemdeḡ, ssawalen-as ameddah, degmi lemdeḡ d awal ajentad المدح ney المديح yefkan aḡar yer wayen i d-yekkan si teṡreṡ, ney win i d-yeqqaren kra, nettaf-iten s waṡas di tmettaniyin imi ad ttḡewwiren d agraw ad tmeddiḡen yef win yemmuten, di leswaq ney ahat tikwal mi ara megren deg unebdu, di twizi n kra n ccyel di taddart, yettawaw-iten yettakkasen afud, tettun eḡgu.

1)- Tamedyazt n lemdeḥ di tmettaniyin lemḡamat d temæmrin

Amedya²⁶ :

Şşlaḥ fell-ak a bu tissas
Isem-ik eziz, a lmuḡtar
A Muḡammed, xyar nnas
A ccrif iyef d-ḡehren lenwar
Wanes-iyi di ddar layas
La nekk la kra d aḡeddar

Amedya nniḡen*:

A llaḥ a llaḥ, la ilaḥ illa llaḥ
A llaḥ a llaḥ şelli-t yef nnbi a lmumnin
A llaḥ a llaḥ, sin izerman deg fus-iw
A llaḥ a llaḥ, win i teffey wayeḡ a y-iqqes
A llaḥ a llaḥ, tebæey abrid n ddunit
A llaḥ a llaḥ, tameæfunt a y-tessimes
A llaḥ a llaḥ, tebæey abrid n laxart
A llaḥ a llaḥ, ad yey webrid yur-s
A llaḥ a llaḥ, cḡan medden ma wten-iyi rnu usu d tduli
A llaḥ a llaḥ win yebyan lḡennet a tt-yekcem
A llaḥ a llaḥ, isew qeḡran d ilili
A llaḥ a llaḥ, æwin n laxart yewæer
A llaḥ a llaḥ, di ddunit ay g-t-heyyi
A llaḥ a llaḥ, ad şelliy a nnbi fell-ak
A llaḥ a llaḥ d kečč i d llsas n ddi
A llaḥ a llaḥ, ḡemmley w' idekren Rebbi
A llaḥ a llaḥ, ma yerna iḡuæ lwaldin
A llaḥ a llaḥ, d lmumen yefka lḡisab
A llaḥ a llaḥ, d læaşi ad yeqqim ar di
A llaḥ a llaḥ, ur d-ukiy d yiman-iw
A llaḥ a llaḥ, almi caben iyallen-iw
A llaḥ a llaḥ, aḡar-iw yeyya si tikli

²⁶ Des poèmes sur le combat au marché des Ouadhias en 1856, (Revue l'Hirondelle), P. 22.

Anadi di tmedyazt

A llah a llah, calwaw yeyli-d yef wallen-iw
A llah a llah, a llah lhed ya ddunit
A llah a llah, ziyen mačči d wagi i d-axxam-iw.

Ma nessaked tiř yer usefru-agi ad naf tuget n wawalen kkan-d si tutlayt n teřreř, am (xyar nnas, ccrif, lenwar. atg.) degmi ad t-naf yessawal yer lxir, d tegmat, d ucafeē di laxert, a d-yesmektay imdanen yef lwağeb-nsen zdat n win iten-id-ixelqen, yessawal i umceyyee ad ihader fell-asen ass n taggara.

2)- Tamedyazt n lemdeğ di ssuq

Amedya²⁷ :

A wid i d-isewwqen
Heset-iyi-d ad awen-cnuy
A wid d-ineylen
Ma ur ssiney ad ssefruy
Isefra-w ma zelgen
řfut-iyi d aya i ssney

Ad ttuyun texla
D wid i tt-yexlan i yettsuyun
Lhemm yennerna
D widak yekkatn zgan ttrun
Ma d wid i tt-yezzenzen s rrxax
I yeqqaren aēdaw yeffey

Si twafya leeqel
Nerra lhiba am tissas
Si lxuf n lbařel
Nerra-d amciē d ayilas
Yecbah ddel mi ibeddel
Win ur nezmir yeqqar zemrey

²⁷ Lounis Ait Menguellet.

Tasleḥ n udiz di tmedyazt n teqbaylit

Tqelleb ass-agi
Aḍar yuyal s aqerru
Yelha wer yelhi
Win yelhan yebbi-d akukru
Di tmusni yewwet iyisi
Tekkes-as timmuhbelt isey

Ad kkatén wa s wa
Rran leibad d alqafen
Ula d leqraya
Rran-tt d ayeḅḅar s allen
Win yescan kra n lefhama
Yeqqar anda ad tt-rrey

Ula d amagraman
Neḡrey-d seg-s asalas
Nerra deg-s laman
Yuyal deg-ney yettalas
D uḥdiqen ideg msawan
Mi tt-rwin glan yes-ney

Di lqaḗa i tneqqin
Sxerben-ay-tt-id seg yigenni
Nettwet yef walim
Nettu timzin dayenni
Alarmi i yendem win ur neddim
Yeqqar-as ziy ṭṭsey

Akka i d ddunit
Tirrugza-nney di lehna
Neḥḍer i twayit
Wa yeyli wayeḍ iruḥ yenfa
Tella cwiṭ n tfeṇṇazit
Ula d tinna ḥseb-itt teffey

S kra i d-yettnulfun
Kul ass yebbi-d amur-is

Anadi di tmedyazt

A wid iceffun
Yenna ccix deg wawal-is
Lmumnin ad ak-ħlun
Ma d incumen ad msegln

Di tmetti-nney, di yal tama yur-s ssuq, deg-s i ttemlilin yemdanen, i yettaken azal i tlufa i ten-yuyen akter n yisufar ara d-ayen, yef waya nettaf ameddaħ itettef amkan umeynas, d netta i yettrağun ad sen-d-yawi isalen, ad sen-d-yeldi tiwwura n tlufa i ten-izedyen, ikeççem di tnefsit, ad ttirtilen mi ara slen, deg usefru-agi nettaf amedyaz, yemmal-asen, iteldi-yasen allen, tikwal nettaf-it d amussnaw di temsal i d-yezzen timetti ideg yettidir, nettaf-it yettnebbih di tefyirt taneggarut :

Lmumnin ad ak-ħlun
Ma d incumen ad msegln

TAMEDYAZT DI CCNAWI N LLUFANAT

Ma newwi-d abruy si tgemmi-nney ad t-naf s wazal-is. Ihi gar-asen yella ccna n llufanat mi ara cteddunt tyemmatin ney tiyayatin, dayen mi ara ten-tezzuzun di dduħ agrud simmal yettimyur, seg tuttla yer tikli netta ilemmed seg uyerbaz n tyemmat. Ma negga tazrewt i yiwen n ccna ad d-nessekel tiħbibert yettayan tayemmat yef mmi-s, d ayen imi i tt-nettaf tcennu yef yir tiğ d wařanen, ney yef tayri, tayemmat ney tayayat, mi ara tectedduy mmi-s teqqar-as :

Amedya²⁸ :

Cteddu cteddu
Ad nali yer bu yeddu
Ad nezzeg ad nessendu
I weqic ad yennerni
Ad yimyur ad yexdem fell-i

²⁸ D ayen i d-jemcey yur yemma (Fařma řemrani).

Tasleḥ n udiz di tmedyazt n teqbaylit

Cteddu cteddu
Teggeḍ afilali
Aleḍḍer yef tsulal
Ay aḍil amceddal
Yettban ad yennexcal
Gar uberkan d umellal

Cteddu cteddu
Ad tifeḍ izimer di lḥedd
Lemmer i ttafey ur k-iḥer ḥedd
Ula d yaya-k ma truḥ-d

Imi nezra gar tyemmat d wegrud yeḥḍa uzeḥḥa n tayri, degmi
ara naf tayemmat tettzuxxu s mmi-s, trennu-yas deg wazal,
teqqar-as :
Amedya :

Suh suh di leḥmer
Memmi d aærgun n ttmar
Herz-it abab lamer
Ternuḍ-as teyzi læmer
Deg uznig ad yali aḍar

Anida nniḍen qqarent-as :

Suh suh di leḥmer
Memmi d aærgun n ttmer

Yettban ad yennexcal
Gar uberkan d umellal

Suh suh ya
A tasemt a tafesda
Ad tt-yeḥḥ memmi ad yegluda
Ad yif kra ilulen da
Gar ilendi d useggas-a

Anadi di tmedyazt

Suh suh anas
A leħrir yef yibernyas
Teggeđ aqrur i yemma-s
Ad yimɣur ad yexdem fell-as

Suh suh ya
Memmi d lkahna
Ad yečč udi ma yella
Wama tament thegga

Atayen atayen
Atayen s nnig tebħirin
Ad yawi tiqlalacin
I yemma-s ad tesker timeqfulin
Ad tesɛu tiɛuɛucin

Atayen atayen
Atayen nnig letneyyen
Memmi d azebbeg ylayen
D lfeṭṭa yef yefzimen
Gemmađin gar irumyen

Atayen atayen
Atayen ay asalas
A Rebbi ħareb fell-as
Ad yimɣur ad yexdem yef yemma-s
Ad s-d-yawi lerbayah aṭas

Agrud mi ara yili yuđen, ama s yir tiṭ ney s waṭṭan
nniđen, tasa n tyemmat tettqudur fell-as, ad tt-naf tekcem-itt
tergigit yef mmi-s yuđen, degmi i s-tcennu teqqar-as :

Amedya²⁹ :

Ya hnenna ya mnenna
Kkes lebla yellan da
Tiṭ a ttuyal yer bab-is

²⁹ Revue "Izen amazigh".

Tasleḡ n udiz di tmedyazt n teqbaylit

Tiblist ad twexxer deg yidis-is
Agrud yuyal yer leḡqel-is
S yisem n Rebbi d nnbi
D lalla Faḡma ult nnbi
D nettat i yuran aya

Amedya :

Ay uccen tecdeḡ
Ay izem teḡmedḡ
Memmi d acentezzan
Uccen ad yawi iyessan
Nekni d ikusman
S lfeḡel-ik a bab leḡsan

Anida nniḡen qqaren-as :

Ay uccen tecdeḡ
Ay izem teḡmedḡ
Fer tasaft m uzlan
Ur ttalin iyewdan
Memmi d acentezzan
Am taryalt deg lmizan

Akken i nezra di yal tameddit n wass, ad mlilen at
wexxam yer lkanun gar yemyaren d warraw-nsen, tin yesḡan
agrud ad tebdu ad tetzuxxu s mmi-s gar tnuḡatin, ad s-tcennu
a s-teqqar

Amedya :

Ad t-rebbiy uzyin n lenḡar
Ad yali deg uzqaq iḡar
Ad yekkes ccyeḡb i lxateḡr
Ccyeḡl yebyun yexḡer
Rkat rkat ḡḡabun
Ay aberkan leḡyun
Rebbi ad wer k-yeg anezgum
Ad wer k-id-yeḡḡ yer lemmum

Anadi di tmedyazt

Yella dayen ccna n wurar, agrud mi ara yebdu ad ifehhem i temsal, ttemlilin yigerdan ad cennun s tin n tubya d weskiked... a s-qqaren :

Amedya³⁰ :

Čiw čiw hiħa
Tisekrin di tterħa
Ad d-awint aħiħa
S axxam n baba Yeħya
Ta teffer
Ta tenna ffer
Buc buc Waħli
Tamyart iyid aħuli
Yekker leħyađ s igenni

S axxam n Waħli
Xerbec xerbec...

TAMEDYAZT WAR AMESKAR

Ma nebder-d tamedyazt war ameskar, ad truħ tmuyli-nney srid yef teyzi n tallitin, anida ulac ttawilat n tira, ney allalen ara yerren tamedyazt ney tasekla s umata ad ay-d-taweđ akken i tt-yenna umedyaz wa ad ay-d-ssiwđen ula d isem, azemz d wemkan. Degmi d timawit i yeżzan ixef-is di tallitin-nni, akken i nezra amdan ur yezmir ara ad yettef deg wallay-is asefru, yef wakken i zudent tlufa n tudert fell-as, aya ad t-id-yessebgen, tmedyazt di tewzel-is i usishel n ulmad-is, d tiggıt i tt-id-yettağga wa i wayeđ, ad t-naf ad s-yettruħu kra seg-s, ney ad tettbeddil tmeslayt seg wakken ara s-d-kecmen wawalen ijentađen akken ara nger tamuylı nnıđen, yef tmedyazt i d yewwđen, ala tin i s-d-tegla taluft qessihen yas akken akk tamedyazt, d tin yebnan yef taluft i d-yedran, ma nefka-d amedya di taluft yedran, u nezmer ad d-nini dagi amedyaz yuyal d amazray :

Amedya³¹ :

³⁰ D ayen nessawal mi nella d igerdan.

Tessawel temguṭ yeelan
I uletma-s deg yiflisen
A uletma err-iyi-d awal
Ma llan yergazen xfifen
Tirzi tekker-d yef wasif
I yeylin deg iæessasen
Rwan igudar aksum
Kul yum d læid fell-asen
Iluy wasif aæebbas
Xelḍen waman d idammen
Teched tirect n weqbu
D acu yeḍran d yirumyen
Sebea yyam qqimen i ccer
Ay swan deg yibeccicen
Taggara rebḥen nutni

Imi lexdeε deg watmaten
Nyan ccix Lmeqrani
Ttrun akk yezzayriyen

Anebḍu asefru-agi yef sin wudmawen :

1)- Udem amezwaru

Asefru-agi yewwi-t-id umedyaz yef yiwet n tedyant yeḍran di tallit n ccix Lmeqrani, yef wakken i d-yettwabder yisem-is deg umennuy yeḍran yid-s akk d irumyen deg useggas n 1871 degimi i d-yessebgen usefru aqsaḥ n umennuy mi d yudder :

Iluy wassif aæebbas
Xelḍen waman d yidammen

Amezruy yebna yef wemkan ideg teḍra taluft, azemz , akken llan yismawen n win yeggan tigawt, yef waya deg usefru yella yisem, akken yella wemkan i d-yudder umedyaz :

³¹ Si timawit.

Anadi di tmedyazt

Tessawel temguṭ yeelan
I uletma-s deg yiflissen

Tamguṭ, d tiyilt n lalla Xdiga, i yeelayen deg yidurar n gerger, tessawel i uletma-s deg yiflissen, d akken tella tayed s yiwen n yisem deg weyrib yer tama n yiflissen, netta yebya ad yini tella tegmat iḡehden gar tamiwin-agi. Deg unamek alqayan iga umedyaz anagi mi d-yenna diyen :

Teched tirect n uqbu

Akken i d-yefka amkan, isem, anagi i d-yefka tamawt yef wamek zemken imennuyen imi d yenna :

Sebea yyam qqimen i ccer
Ay yeswan deg yibeccicen

Yella anida i d-yenna di taluft-agi imdanen yellin ad ttmettaten ulac win ara irefden wayeḍ, ulac win ara imeḍlen wayeḍ, deg wakken yezzif umennuy degmi yenna :

Rwan yigudar aksum
Kul yum d leid fell-asen

Maca di tagrayt yenna :

Taggara rebḥen nutni (irumyen)
Mi lexdeε deg watmaten
Nyan ccix Lmeqrani
Trun akk yizzayriyen

Yebya ad d-yini tella-d lexšara (Dagi amek teffey taluft) maca yefka-d timental n lexšara imi d yenna :

Mi lexdeε deg watmaten

Yebya a d-yini di tmuyli nniḍen d akken tagmat mi ara tefk afus deg-s, d bab-is ara ixesren, ney yefka-d tamsirt i tsuta.

2)- Udem wis sin

Ma nerra lewhi-nney yer lebni imeslayen, deg yinumak-nsen d-tjerrumt yessexdem umedyaz, d win ara ḡ-yawin yer wudem unti, d akken asefru-agi tesssefra-t tmedyazt, tessexdem atas n yismawen d yimyagen yeftin yer wunti; Imedyaten (tessawel temguḡ yeelan) ? d akken win i d-yettmeslayen s yiles n wunti... atg. Tella anida nniḍen teqqar :

A uletma err-iyi-d awal
Ma llan yergazen xfifen.

Tettmeslay i uletma-s yef wayen yeḍran, d usuter n lebnaya i yergazen izemren ad qablen taluft. Yella anida ara nḥulfu s uzerzer n leḡwat yeḥnunfen yer wunti, mi ara t-id-yessiwel umedyaz, di terqeq n wawalen, d leḥnana i s-yebna usefru, yas ur ḡ-d-ḡḡawḍen ara isem ney udem n win yessefran tzemreḍ ad tebæeḍ abrid ara k-yeḡḡiwḍen yer tala...

TAMEDYAZT YETTMESLAYEN TEF YIMAL

Amedyaz tikwal nettaf-it izer timsal ara yeḍrun yer zdat (*médium*), seg wakken yessefti liḥalat n tmetti ideg yettidir, yeḡra zyada d lexḡas, tiseḡmi d tiḡewji, yesqerdec tudert n yal aterras i t-id-isuman yer yidis, mi ara nzer ixef n taluft ansi i d-yebda, i yezmer ad ifek tifrat, nettaf-it d lḡas n tirga, si tiḥerci n wallay-is yesseftay timuyliwin yer tifi n tifrat, i kra n wayen icudden. Di yal akud s tallit-is, yal zzman s tafat-is, i d-yettaḡḡa wemdan i gma-s, i useḡḡem d usizdeg n tudert-nsen yer zdat, yas tallit tenker ultma-s, tettlal-d tegrawla yessfaḍen leḡruḡ n wuguren yettarran amdan ad d-yettuyal yer deffir, di tegrawla yetteftutusen yer ifeḡḡiwen yessayayen tiftilin akken yenna umedyaz :

Amedya³² :

Bdan-tt-id at nnif
Kemmlen-as at lhif
Teggra-d yer at bessif

Di tmuyli ma nessaked di tmedyazt-agi, d ayen i γ-d-
yessawed si tallitin ibeenden yef wayen tedder d wamek ara
tawed tegrawla. Gef wid i tt-id-yebdan di lebni, d wid i s-
ikemmlen, d wid iyer d-teggra, ihi amedyaz d anagi yef teyzi
n tallit, d amħaddi n tlufa yettruzun tudert n wemdan, d
amusnaw iteldin allen, yeşşfađen karuh, d win ineqcen
tussna s wudem zeddigen i tsuta, yal yiwen s tmuyli-nsen seg
wayen ijerreb, d wayen i s-tesselmed tudert-is n yal ass . Mi
ara nessiked s tmuyli talqayant yer lebni d wawalen
yessexdam umedyaz d wid immalen atas yer tutlayt n teşreţ,
acku tuget n yimedyazen d wid ijewwidan Leqran, d wid i d-
yeffyen

timcemrin ney zzawiyat, degmi i nettaf tamedyazt-nsen tebna
yef lebni n tmedyazt n tutlayt taerabt.

Amedya³³ :

Deg yimi-w ur ttfakan lehdur
Alarmi srui lecrur
Iqemden şşut
Ad ttleqqimey lehdur
Alarmi yessen wequr
D acu teswa lmut
Ugadey azekka
Aneznaz n lmut
Ad γ-iħaz merra
Argaz tameţţut
Ad ttweşşiy yef leħder yelha
Deg wulawen ad t-nezzut

³² *Inna-yas Ccix Muħend*, Mouloud Mammeri.

³³ Maetub lwennas.

Tilelli mačči n wass-a
Ur tt-cukkey i uzekka
Iban-aḡ-d tḥbut.

Amedyaz yessed awal-is yef tedyant qessihen, si tagut berriken i s-d-yezzin, ur yufi ara timsufey, yef wayen i t-nufa yugad azekka yef wayen d-iḍerrun, imi yella d anagi ma ur yessawed ara izen, yezra sani i tetteddu taluft qessihen yef wayen yenna :

Ugadey azekka
Aneznaz n lmut
Ad ḡ-iḥaz merra
Argaz tameḥḥut

Amedya³⁴ :

Byan ad ay-ḥerren s amḍiq
I weryal heggan-aḡ-ten
Mi newqae a nettijjiq
Llazuq gar wafriwen
Ajenwi a d-yas s aḡenqiq
Ay zellun yiwen yiwen
Ḥas ḥerren-iyi rebḡa leḡyud
Ḥas lfinga ad tt-tḥwaliy
Ḥas lḥif ad issud
Ḥas yecced webrid ad wiy
Ma nnan-iyi-d sani i tleḥḥud
Ad sen-iniy nekk d amaziyy.

³⁴ Maḥtub Lwennas.

ISEFRA STUR UMESKAR

Tajmilt i Muḥya

Şşbaḥ zik i yebdiy tikli
Ufiy yiwen n lḥiḍ d aelayan
Irab-d irkuli
Aten-aya kra n yemdanen
Kul yiwen aqeddum-is zdat-s

Nḥemmel wid i γ-izellun
Ḥemmlen wid i tettun
Tasusmi tezdey iḥekwan
Mazal iḍ a γ-yettraḡun
Ma nettkel yef wid yettargun
Lexrif mebyir lawan
Ih a ttezrem i ixeddem lœefyun
Lebḥer yettara-t d amdun
Yessenqas i tegmat ccan

Şşbaḥ zik i yebdiy tikli
Ufiy yiwen n lḥiḍ d aelayan
Irab-d irkuli
Aten-aya kra n yemdanen
Kul yiwen aqeddum-is zdat-s

Tezleqqey si ger ifassen
Tegrareb gar isaffen
Asmi i d-tusam d ass amcum
Terram lmendad i yimessasen
Tettum i yeswan imassanen
Kunwi tusam-d a γ-tekfum
Dda Muḥya wa k-id yerren
A tezreḍ i d-ifurren
Di tmess yessengaren lqum

Şşbaḥ zik i yebdiy tikli
Ufiy yiwen n lḥiḍ d aɛlayan
Irab-d irkuli
Aten-aya kra n yemdanen
Kul yiwen aqeddum-is zdat-s

Ayrum iwzan kfan
Ur tesseid i d-yeggran
Tisirt tezzad adyes
Kečč amḍiq-ik atan iban
Nekk d argaz duru yenzan
S wacu ur yelli s wayes
Deg ijufar yeslalwec zzman
Deg imdanen yekfa laman
Tiḥerci tezwar s iyēs

Şşbaḥ zik i yebdiy tikli
Ufiy yiwen n lḥiḍ d aɛlayan
Irab-d irkuli
Aten-aya kra n yemdanen
Kul yiwen aqeddum-is zdat-s

Si berwagiya i d-nezdem
D iḥerqan ttæbga neddem
D kečč i y-yemlan iberdan n tafat
Tamazya tebda la t-seggem
Tas tagmat a t-treddem
Temmal-ay abrid i tifrat
Sinistri a y-yessefhem
Lalla mjilat ma tewhem
Ḥedd ur inekker ccfawat

Şşbaḥ zik i yebdiy tikli
Ufiy yiwen n lḥiḍ d aɛlayan
Irab-d irkuli
Ddunit yuli-tt uyebbar
Aten-aya kra n yemdanen

Kul yiwen aqeddum-is zdat-s
Şşbaḥ zik i yebdiy tikli
Tameddit ur iban sani

Hucc iman-ik ay aqbayli hucc !

Ma tecfam i wayen iæddan
Fef lqum yugi ad yecfu
Krez serwet æbban
Di lḥeq n wid yurez uzaglu
Segmi i d-necfa d imenyan
Taġġalt tsmendag asafu
Hucc iman-ik ay aqbayli hucc !

Ifetṭiwej yufeg-d si timess
Iyed izgel-it wuru
Wis ma tsumad-tt a k-teqqes
Degmi tayrast yerġa-tt beṭṭu
Zzer anida i k-tzad i tenqes
Di naddam-ik i k-heggan usu
Hucc iman-ik ay aqbayli hucc !

A bab n wakat ini-d
Amek i k-tezgel cœtwa
Adfel n cœerq yefsi-d
Irgel-ay akk tiregwa
Ma i kečč i heddrey ḥess-iyi-d
Berka tuzḡga di tmeqwa
Hucc iman-ik ay aqbayli hucc !

Amdan ibeddel ssira
Yerra tagmat d ibuxen
Lġebba yerna ccira
Di tmurt i g-zzren
Rruḥ yeffey i şşura
Yennejla gar iqeffafen
Hucc iman-ik ay aqbayli hucc !

Tasleḥ n udiz di tmedyazt n teqbaylit

Buferda yessyer-ay tigeclar
Di luḍa nesferkil di tikli
Anida-tt irrugza i d-yefka wedrar
Asmi i tecceḥl tmess d amqenni
Ney di ḥḥiq nezga nufrar
Mi yekfa ujajih nettefruri
Hucc iman-ik ay aqbayli hucc !

Tekker-d tazzeḥt s asqucem
Afdis si tazeyt yeḥya
Tiqqecet a ḡ-d-treggem
Asmi i netthuddu lawliya
Ayen nekrez nesserwet nexdem
ččan-t at syadi lḗalya
Hucc iman-ik ay aqbayli hucc !

Ssilwec deg ijufar-ik
A bu tedra deg ifassen
Tisyar fezzent lḥeqq-ik
Tettamaed waḥrir gar isaffen
Xemmel tettekleḍ yef iyalen-ik
Ad ttawḍeḍ wid i k-yifen
Hucc iman-ik ay aqbayli hucc !

Ḥriy tfehmed i rreeda
Asmi yesseqseq igenni
Idim yeččur tamda
Yemzel lgerz a yini
Titbirt tettnus i nda
Agerfiw deg uruz yettyenni
Hucc iman-ik ay aqbayli hucc !

Yetewtew ššeḥ ay izem
Xas sqermec di tumas
Ameksa seg-k ad yezdem
Si lhiba-k ad yegzem tissas
Kra i d-tebniḍ ad yedrem

Anadi di tmedyazt

A s-d-iɛiwed lebni si lsas
Hucc iman-ik ay aqbayli hucc !

Tinifift mi ara tettezzi
Ara teglu yid-s ala ayebbar
Ur s-qqar tebæed tizi
S yiwen wass ad yerbeh uceṭṭar
Ma d wid i wumi texreb tuyzi
Di tewzel ad yerr aḍar
Hucc iman-ik ay aqbayli hucc !

Kker fell-ak tekfiḍ
Lfuci-k iṣedded yerka
Tuyal-d am yinzeḍ n lxiḍ
Di tissegnit n tucckerka
Xemmel tebnuḍ lhḍ
Ad teshuremteḍ yes-s taferka
Hucc iman-ik ay aqbayli hucc

Tuggi

Funzant wallen udem-im
Teffey-itent tafat n tmuyli
Celley tebrek i yisem-im
Lmenteq fell-as ur d-yettali
Seg ul nnfiy lexyal-im
Gas yezga yettbari deg-i

Ḥennez ! ḥenzeḍ di tsumta
Argu tafsut mebyir lawan
Mi d-tedduqseḍ si tnafa
I tzeræeḍ yeffey-d d asennan
Gas ma tuḡiḍ nndama
Tagut-is a m-tecreq imetman

Asirem ! yid-m yeereq yixef-iw
Yal tamsalt tufiḍ-as tifrat

Tasleḥ n udiz di tmedyazt n teqbaylit

Tef tili-m rehney temzi-w
Beddley-am isem s tafat
Ziy simmal tettquccuḍ tayri-w
Deg ul-im tezzid-as lmertat

Seg wallen-im sfeḍ-iyi
Gas deg-sent ur zdiy ara
Temyer-im tzad yef tayri
Teččebbibeḍ anida ur tettawḍeḍ ara
Steqsi Fereun am yini
Asmi yenger ur d-yegri-yara

Tceggḍeḍ-iyi... ayen ?
Ccyad-im izad yef tmess
Tmeḥḥneḍ-iyi... ayen ?
Lmeḥna-m asemmiḍ-is iteqqes
Tugid-iyi... ayen ?
Yella kra deg-i yenqqes

Ccah deg-i uklaley

D ayen tkecmeḍ-iyi iysan
Tettfeḍ amdiq deg wadif
Tef lefraḡ a ttæddin wussan
Simmal yetzad uyilif
Griy-d am uqejmur yerkan
Win i d-yessaḥeb wasif

Wis ma d nekk i g-yelḍen
Asmi i n-ḥnunfey yer yiri-m
Ney d acaḥuḍ n tayri-m i yi-ijebden
Yeggelwiḥ-iyi yer gar ifassen-im
Tyad-iyi lḡessa-w yeččelfixen
Si tmess i tesmendaged s lebyi-m

Ccah deg-i uklaley
I txedmeḍ deg-i drus

Anadi di tmedyazt

Imi s tidet i kem-ħemmley
Zgiy zeggiy-am ammus
Wellah ar ass-a ma umney
A yi-tbedleđ s uyerrus

Ih! açal i yugadey azekka
Amek ara teđru yid-m
Di nndama am yzen azekka
A tt-tett tiluqba seg-m
Yak şşber di lħed yettfaka
Ula i m-d-yeg usirem

Asmi i m-giy ccan
I yezriy a yi-tbeddled s wayeđ
Asmi i giy deg-m laman
I yezriy lexdeε deg-m yenteđ
Asmi i m-zazedgey aman
Ziy ul-iw yur-m yeyleđ

Leħnana

Yezder wul-iw deg ussan-im
Zedrent lehdur-im ħninen
Gas akka ur ssiney udem-im
Zerrey-t yettban-d gar wallen
Di tira yriy-d isem-im
Nemsawa cbi yer yetbiren

Tameslayt-im tşeggem tecbeħ
Terna tħya i wudem-im
Deg yiles-im yezdey şşeħ
Lbaţel kerhen-t wallen-im
Ah ! Tecbiđ tiziri n şşbeħ
A wi g-zedyen! Gar lecfar-im

D taqbaylit nnif yeđher
D leħrir ur nettames

Tasleḡ n udiz di tmedyazt n teqbaylit

Si ccaḡa-m ur yezmir ad yehḡer
Terniḡ uryu i tmess
Tenyiḡ tismin s zzher
Am usennan mi ara kem-id yeqqes

Żriy isem-im leḡnana
Tin ur tettnuz ur trehhen
Gas taḡdawt-im d lmeḡna
Tettrużuḡ-as ifadden
Kem m tkesbeḡ-tt mebla cceḡna
Yes-s i tettdawiḡ imuḡinen

Siḡ a zzher-iw siḡ
Melmi ara k-d-tezzi nnuba
Ul-iw fell-am yeḡḡelliḡ
Teyli-d fell-as rrehba
Gas zzman-iw d aḡfiḡ
Ahat yid-m a tekfu lyerba

Kemm

Deg-i xdem i m-yehwan
Imi d ul-iw i kem-yeyyan
Zzentuter deg-i ur ḡḡuḡ
Tayri-w zeddiget am waman
Seg-s i tessan wussan
Rran-iyi am tejlalt n wecluḡ
Terziḡ i lwerd iyessan
Seryent meqbel lawan
Tesseryeḡ lḡetta-w am lluḡ

Ma nniy-am s tidet ḡemmley-kem
Kemm, yas deg-i rgem
D smaḡ ara d-yefyen imi-w
Di yal dqiqa tcedhiy-kem
Lemmer ufiy yal ass yid-m
A tafat n ddunt-iw

Anadi di tmedyazt

Kkes seg ul-im teqdem
Ayen n dir a t-nessedrem
A d-tegrid d nnsib-iw

Ur m-yufi lbenna n tayri
Deg ussan i nescedda akkenni
A tizeṭ-nsen anida-tt
Ncuba itran deg igenni
Ncebbeḥ tudert s umenni
Tefka-d lehnana tigidre-tt
Amek ara šebrey fell-am a m timmi
A tazdayt deg sšhari
Ul ! ddunit yid-m yebna-tt

Ah lemmer ufiy a tajeggigt-iw
Yid-m ad zdiy lqedd-iw
Ddunit-iw ad tt-tcebbḥeḍ
D kemm i d tasedda n tebhirt-iw
Ara yesgurmuten yef wemḍiq-iw
Amḍiq-iw yeemer ur yenqid
Fell-am ad sebbley rruḥ-iw
Ay itij n temzi-w
Ddunit-iw ala yid-m ara tiziḍ

Ami haf...!

Yefhem lfahem ssefhem-it
Yefhem tayri-m tmeḥḥen-it
D kemm i d-ssebba n tlufa
Ar d udem-im yur-s muqel-it
Iḥnin fell-as tiqit
Aṭas i tcebbba ššura
Ššifa-m deg wallay-iw terwi-t
Tezdey muḥal teffey-it
Iḥemmel-ikem d lebyi i ccetla

Tasleḡ n udiz di tmedyazt n teqbaylit

Yefhem lfahem ssefhem-it
Atan wul-iw eny-it
Rruḡ gar ifassen-im yella
Yettiyzif yid yef tṣebḥit
Yettæṭṭil waggur i tlalit
Ṣawaz yid-m yezha
Deg wallen-im tban tnifit
Tzeræḡ tafat i tnaṣlit
Abrid-im zeddig yeṣfa

Yefhem lfahem ssefhem-it
Atan rruḡ-iw awi-t
Cuq di tegnawt truḡḡ
Deffir n yiṭij fser-it
Udem-im a d-yeçrureq am zzit
A d-yeççetki yef wul i trehneḡ
Ah ! lemmer d lebyi fhem-it
Am haf ! ḡemmel-it
Iles-iw si leḡya yenneḡ

AMWAL

Tayessa : structure

Tamyrut : rime

Talya : forme

Ayanib : style

Aferdis : unité

Ayædrar : analyse

Amḥaddi : engagé

Anagnay : chercheur

Taywalt : communication

Taşreṭ : religion

Tasegda : architecte

Anamek : sens

Tasugnant (suger) : imaginer

Tasekla timawit : littérature orale

Srid : directement

Unemgal : le contraire

Takatut : mémoire

Tagrayt : conclusion

Timental : les causes

BIBLIOGRAPHIE

- 01)- *Anthologie Poésie Kabyle*, Youcef Nacib, Ed. Andalouses.
- 02)- *Inna-Yas Ccix Muħend*, Mouloud Mammeri, Edité à compte d'auteur.
- 03)- التصوير الشعري عند لونيس ايت منقلاّت, M'hammed Djellaoui.
- 04)- *La mouvance et la Pause*, Wadi Bouzar.
- 05)- *Ephéméride de Kabylie*, Youcef Merahi.
- 06)- في سبيل الموسوعة الفلسفية لابن سينا (الدكتور مصطفى غالب).
- 07)- *Poésie kabyle d'antan*, M'hammed Djellaoui, Edition Zyriab.
- 08)- *L'ahellil du gourara*, Mouloud Mammeri, C.N.R.P.A.H, 2003
- 09)- *Si Lbachir Amellah (1861 1930)*, Kamal Bouamara, Editions Talantikit.
- 10)- *Cultures oasiennes*, Youssef Nacib, ENAL alger.
- 11)- *Aperçu sur trente trois sicles de l'histoire des imazighen*, Mohamed Chafik, Ed. HCA.
- 12)- *Matoub Lounes, "Lettre ouverte aux..."*, Mohand Loukad, Ed. SAEC LIBERTE.
- 13)- Revue *L'HIRONDELLE N°2*.
- 14)- Revue *IZURAN*.
- 15)- تاريخ الادب الحديث لدكتور حامد حفني داود. (office des publications universitaires.
- 16)- *Wedris, une totale plénitude*, Mohand Akli Hadibi, Editions Zyriab.
- 17)- *Poésie berbère et identité*, Tassadit Yacine, Editions Bouchene-awal.
- 18)- *Cheikh Nourddine, (comdien, poète, chanteur)*, Youssef Nacib, Edition El Ounes.
- 19)- *Le Hawfi (poésie féminine et tradition orale au maghreb, Yelles-chaouche Mourad*, OPU.
- 20)- *Les contes populaires algeriens d'expression arabe, Bourayou abdelhamid*, Office des publications universitaires.
- 21)- *Signes et rituels magique des femmes kabyles*, Makilam, Edisud.

Tizargin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité



Collection "Idlisen-nney "

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003 (*Tasuqelt Sebdenur HAĞ SAZİD d Yusef MERRAHI*)
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUH, *Laşel ittabae laşel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunga*, 2004.
- 10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (*Tasuqelt Hıabib Allah MANSURI, Ageldun amecıuı*)
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli unğıf*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart,  dition revue et augment e*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i ı-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil*, 2004 (*Tazwart :Yusef MERRAHI*)
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des pr noms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOU, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiıij - aıric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibıirt n yimedyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisin nniıen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umaıdal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHİAT NE, *Faıma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiıij - aıric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Hmed n ugellid*, 2006.

- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjejjigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecçuh n ugama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt uɛekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tulawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Said IAMRACHE, *Timenna n Saëid Iemrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOU, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 50- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 51- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 52- Omar KHAYAM, *Rubaëyyat*, 2007 (*Tasuqelt Zebqella HAMAN*)
- 53- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (*Tasuqelt Habib Allah MANŞURI*)
- 54- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.

Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « La connaissance de l'histoire de l'Algérie », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « L'enseignement de Tamazight », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « Tamazight dans le système de la communication », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « Approche et étude sur l'amazighité », 2001.
- Actes du colloque sur « Le mouvement national et la revendication amazighe », 2002.
- Actes du colloque international sur « Tamazight face aux défis de la modernité », 2002.
- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « Le patrimoine culturel immatériel amazigh », 2006.
- Actes du colloque sur « Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique », 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ---- N° 18, mai 2008.

Autres publications

- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie. Tome 1, Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie. Tome 2, Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- Catalogue des publications du HCA.

Consultings

- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyd*, 1998.
- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (*Tasuqelt Kamal BUAMARA*)
- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.
- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- Sadaq BENDALI, *Awful amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, 2007.
- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe*, TERAMA, 2007.

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection
“**Idlisen-nney**”
Initiée par la Direction de la promotion culturelle du
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

Conception et PAO :

•ⵓⵍⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵓⵏ•

HA

Haut Commissariat à l'Amazighité

Dépôt Légal : 271-2006
ISBN : 9961-789-41-5

Achevé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou
Tél : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

Asefru s lebni inumak-is lqayen, yettdewwiḥ, yezzuzun, yesduqqus, yessakay amseflid, yettak lḡehd i wawal yur uḥeddad-is, deg yisefra nettaf tilufa i d-yessufuy umedyaz si daxel-is, fiḥel ma yella ucuddu deg-sent, seg waya nettaf deg usefru amgirred izedyen gar usefru d wayeḍ, yettili gar umedyaz d wayeḍ, deg umgired n tudert d tmuyli tasugnant gar imedyazen.

Ahat cbaḥa n usefru d uzerzer n tmeyrut deg umezzuy n umsisli fleddi iberdan n tmussni, akken tettak tazmert i wallay di tmuyli zeddigen, bḥal tafelsafit yettawi, ney i s-tebna tfekka n usefru, tettara-t ad yefk udem seg yigerrujen yeffren daxel n wawal.

Tasekla n tmaziyt d tamarkantit di tmeslayt d yidles, di teyzi n yiseggasen yezrin, tebna yef timawit yellan d lsa i d-tettak tsuta i tayed, Ahat ma nudder-d timawit ad nadder tameṭṭut yellan d tigejdit iyef tbedd, deg yikufan tettawi deg wallay-is, s ccfawat i tettzerrib, i tettḥader yef yal tamsalt ara d-telmed deg webriḍ n tudert-is, tessawaḍ-it seg yimi yer yimi, akken i tettzerrib seg yigefran n tatut. Tiḥbibert yettayan tameṭṭut i wakken ad tesimyer mmi-s tmuyli talqayant, yettara-tt wakud ad tezmi ayen izedyen allay-is, si tmedyazt yer ucewwiq d ccnawi yes-sen tezzuzen mmi-s, yes-sen tessebgan tudert-is i wid i s-d-yezzin.

Idlisen-nney